

**No. 31527**

---

**CANADA  
and  
SWITZERLAND**

**Agreement on film and video relations (with annex). Signed  
at Berne on 22 October 1987**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by Canada on 27 January 1995.*

---

**CANADA  
et  
SUISSE**

**Accord sur les relations cinématographiques et audiovisuelles  
(avec annexe). Signé à Berne le 22 octobre 1987**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Canada le 27 janvier 1995.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> ON FILM AND VIDEO RELATIONS BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL

The Government of Canada and the Swiss Federal Council,

Considering that it is desirable to establish a framework for video and film relations and particularly for coproductions;

Conscious that quality coproductions can contribute to the development of the film culture of the film and video industries of both countries as well as to the development of their cultural and economic exchanges;

Convinced that these exchanges will contribute to the enhancement of the relations between the two countries;

Have agreed as follows:

### I COPRODUCTIONS

#### ARTICLE I

For the purposes of this Agreement, the words "film and video coproduction", refer to projects irrespective of length or format including animation and documentaries, produced either on film, videotape or videodisc, for distribution in theatres, on television, videocassette, videodisc or any other form of distribution.

---

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 22 October 1987 by signature, and definitively on 7 April 1988, the date on which the Parties informed each other of the completion of their internal ratification procedures, in accordance with article XVIII.

Coproductions undertaken under the present Agreement must be approved by the following competent authorities:

in Canada:                   the Minister of Communications.

in Switzerland:           the Federal Office of Culture.

These coproductions are considered to be national productions by and in each of the two countries. Subject to the national legislation and regulations in force in Canada and Switzerland, coproductions are fully entitled to take advantage of the benefits available to the film and video industries or those that may be decreed in each country. These benefits accrue solely to the producer of the country that grants them.

#### ARTICLE II

The benefits of the provision of this Agreement apply only to coproductions undertaken by producers who have good technical organization, sound financial backing and recognized professional standing.

#### ARTICLE III

The producers, the writers and the directors of coproduction, as well as technicians, performers and other production personnel participating in the production, must be Canadian or Swiss, or permanent residents of Canada or foreigners with Swiss residency permits.

Should the coproduction so require, the participation of performers other than those provided for in the first paragraph may be permitted, subject to approval by the competent authorities of both countries.

## ARTICLE IV

The proportion of the respective contributions of the coproducers of the two countries may vary from twenty (20) to eighty (80) per cent of the budget for each coproduction.

Location shooting, exterior or interior, in a country not participating in the coproduction may be authorized, if the script or the action so requires and if technicians from Canada and Switzerland take part in the shooting. The laboratory work shall be done in either Canada or Switzerland, unless it is technically impossible.

The minority coproducer shall be required to make an effective technical and creative contribution. In principle, the contribution of the minority coproducer in technicians and performers shall be in proportion to his investment. This contribution should comprise the participation of not less than three technicians, one performer in a leading role and two performers in a supporting role. Departures herefrom may be approved by the competent authorities of both countries. The authorities encourage the exchange of trainees.

## ARTICLE V

Live action shooting and animation works such as storyboards, layout, key animation, in between and voice recording must, in principle, be carried out alternately in Canada and Switzerland.

## ARTICLE VI

The competent authorities of both countries look favourably upon coproductions undertaken by producers of Canada, Switzerland and countries to which Canada or Switzerland is linked by coproduction agreements.

The proportion of the minority contribution in these coproductions shall be not less than twenty (20) percent for each coproduction.

The minority coproducers shall be obliged to make an effective technical and creative contribution.

#### ARTICLE VII

Two copies of the final protection and reproduction material used in the production shall be made for all coproductions. Each coproducer shall be the owner of a copy of the protection and reproduction material and shall be entitled to use it to make the necessary reproductions. Moreover, each coproducer shall have access to the original production material in accordance with the conditions agreed upon between the coproducers. At the request of both coproducers and subject to the approval of the competent authorities in both countries, only one copy of the final protection and reproduction material may be made for low budget productions. In this case, the material would be kept in the country of the majority coproducer. The minority coproducer would have access to the material at all times.

#### ARTICLE VIII

The original sound track of each coproduction shall be made in either English or French or German or Italian. Double shooting in two of these languages may be made. Dialogue in other languages may be included in the coproduction as the script requires.

The dubbing or subtitling of each coproduction into French, English, German or Italian shall be carried out in Canada or Switzerland. Any departures herefrom must be approved by the competent authorities of both countries.

## ARTICLE IX

Subject to their legislation and regulations in force, Canada and Switzerland shall facilitate the entry into and temporary residence in their respective territories of the creative and technical personnel dependent on the coproducer of the other country. They shall similarly permit the temporary entry and re-export of any equipment necessary for the coproduction under this Agreement.

## ARTICLE X

The sharing of the receipts should, in principle, be proportional to the total contribution of each of the coproducers and shall be subject to approval by the competent authorities of both countries. This sharing consists of either a sharing of receipts or a sharing of markets or a combination of both formulas that takes into account the difference in the volume existing between the markets of the signing countries.

## ARTICLE XI

Approval of a coproduction proposal by the competent authorities of both countries is in no way binding upon them in respect of the granting of license to show the coproduction.

## ARTICLE XII

Where a coproduction is exported to a country that has quota regulations:

- a) it shall in principle be included in the quota of the country of the majority coproducer;

- b) it shall be included in the quota of the country that has the best opportunity of arranging for its export, if the respective contributions of the coproducers are equal;
- c) it shall be included in the quota of the country of which the director is a national, if any difficulties arise with clause a and b.

#### ARTICLE XIII

A coproduction shall when shown be identified as a "Canada-Switzerland coproduction" or "Switzerland-Canada coproduction" according to the origin of the majority coproducer or in accordance with an agreement between coproducers.

Such identification shall appear in the credits, in all commercial advertising and promotional material and whenever this coproduction is shown.

#### ARTICLE XIV

In the event of presentation at international film festivals, and unless the coproducers agree otherwise, a coproduction shall be entered by the country of the majority coproducer or, in the event of equal financial participation of the coproducers, by the country of which the director is a national.

#### ARTICLE XV

The competent authorities of both countries shall jointly establish the rules of procedure for coproductions taking into account the legislation and regulations in force in Canada and Switzerland. These rules of procedure are attached to the present Agreement.

## II EXCHANGE OF FILMS

### ARTICLE XVI

No restrictions shall be placed on the import, distribution and exhibition of Swiss film and video productions in Canada or Canadian film and video productions in Switzerland other than those contained in the legislation and regulations in force in each of the two countries.

It would be desirable that the dubbing or subtitling in English of each Swiss production distributed and exhibited in Canada be carried out in this country and that the dubbing and subtitling in German and Italian of each Canadian production distributed and exhibited in Switzerland be carried out in this country.

## III GENERAL PROVISIONS

### ARTICLE XVII

During the term of the present Agreement, an overall balance shall be aimed for with respect to financial participation as well as creative personnel, technicians, performers, and resource technicians (studio and laboratory), taking into account the respective characteristics of each country.

The competent authorities of both countries shall examine the terms of implementation of this Agreement as necessary in order to resolve any difficulties arising from its application. They shall recommend at need possible amendments with a view to developing film and video cooperation in the best interests of both countries.



A Joint Commission is established to look after the implementation of this Agreement. The Joint Commission shall examine if this balance has been achieved and, in case of the contrary, shall determine the measures deemed necessary to establish such a balance. A meeting of the Joint Commission shall take place in principle once every two years and it shall meet alternately in the two countries. However, it may be convened for extraordinary sessions at the request of one or both competent authorities, particularly in the case of major amendments to the legislation or the regulations governing the film and video industries in one country or the other, or where the application of this Agreement presents serious difficulties. The Joint Commission shall meet within six (6) months following its convocation by one of the two parties.

#### ARTICLE XVIII

The present Agreement shall be applied provisionally on the date of its signature. It shall come into force when each party has informed the other that its internal ratification procedures have been completed.

It shall be valid for a period of three years from the date of its entry into force; a tacit renewal of the Agreement for like periods shall take place unless one or the other country gives written notice of termination six (6) months before the expiry date. Coproductions in progress at the time of notice of termination of the Agreement by either Party, shall continue to benefit fully until completion from the conditions of this Agreement. After expiry of the Agreement its terms shall continue to apply to the liquidation of receipts from completed coproductions.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

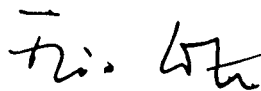
Done in duplicate at *Berne*, this *22nd* day of *1987*, in the French and English languages, each version being equally authentic.

For the Government  
of Canada:



FLORA McDONALD

For the Swiss Federal  
Council:



FLAVIO COTTI

## ANNEX

## RULES OF PROCEDURE

Application for benefits under this Agreement for any coproduction must be made simultaneously to both administrations at least thirty (30) days before shooting begins. The administration of the country of which the majority coproducer is a national shall communicate its proposal to the other administration within twenty (20) days of the submission of the complete documentation as described below. The administration of the country of which the minority coproducer is a national shall thereupon communicate its decision within twenty (20) days.

Documentation submitted in support of an application shall consist of the following items, drafted in English or French in the case of Canada and in French, German or Italian in the case of Switzerland.

- I. The final script.
- II. A document providing proof that the copyright for the coproduction has been legally acquired.
- III. A copy of the coproduction contract signed by the two coproducers.

The contract shall include:

1. the title of the coproduction;
2. the name of the author of the script, or that of the adaptor if it is drawn from a literary source;
3. the name of the director (a substitution clause permitted to provide for his replacement if necessary);
4. the budget;
5. the financing plan;
6. the distribution of receipts or markets;
7. the respective shares of the coproducers in any over or underexpenditure, which shares shall in principle be

- proportional to their respective contributions, although the minority coproducer's share in any overexpenditure may be limited to a lower percentage or to a fixed amount providing that the minimum proportion permitted under Article IV of the Agreement is respected;
8. a clause recognizing that admission to benefits under this Agreement does not bind the competent authorities in either country to permit public exhibition of the coproduction;
  9. a clause prescribing the measures to be taken where:
    - (a) after full consideration of the case, the competent authorities in either country refuse to grant the benefits applied for;
    - (b) the competent authorities prohibit the exhibition of the coproduction in either country or its export to a third country;
    - (c) either party fails to fulfil its commitments;
  10. the period when shooting is to begin;
  11. a clause stipulating that the majority coproducer shall take out an insurance policy covering at least "all production risks" and "all original material production risks".
- IV. The distribution contract, where this has already been signed.
- V. A list of the creative and technical personnel indicating their nationalities and, in the case of performers, the roles they are to play.
- VI. The production schedule.
- VII. The detailed budget identifying the expenses to be incurred by each country.
- VIII. The synopsis.

The competent administration of the two countries can demand any further documents and all other additional information deemed necessary.

In principle, the final shooting script (including the dialogue) should be submitted to the competent administrations prior to the commencement of shooting.

Amendments, including the replacement of a coproducer, may be made in the original contract, but they must be submitted for approval by the competent administrations of both countries before the coproduction is finished. The replacement of a coproducer may be allowed only in exceptional cases and for reasons satisfactory to both the competent administrations.

The competent administrations will keep each other informed of their decisions.

---

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE SUR LES RELATIONS CINÉMATOGRAPHIQUES ET AUDIOVISUELLES

Le Gouvernement du Canada et le Conseil fédéral suisse,

Considérant comme souhaitable d'établir un cadre pour leurs relations dans les domaines cinématographique et audiovisuel, et notamment en ce qui concerne les coproductions;

Conscients de la contribution que les coproductions de qualité peuvent apporter au développement de la culture cinématographique et des industries du film et de l'audiovisuel des deux pays, comme à l'accroissement de leurs échanges culturels et économiques;

Convaincus que cette coopération culturelle et économique ne peut que contribuer au resserrement des relations entre les deux pays;

Sont convenus de ce qui suit:

### I COPRODUCTIONS

#### ARTICLE I

Aux fins du présent Accord, les mots "coproduction cinématographique et audiovisuelle" désignent des projets de toutes longueurs et de tous formats incluant l'animation et les documentaires, produits sur pellicule, bande magnétoscopique ou vidéodisque, pour distribution en salle, à la télévision, par vidéocassettes, vidéodisques ou tout autre moyen de distribution.

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 22 octobre 1987 par la signature, et à titre définitif le 7 avril 1988, date à laquelle les Parties se sont informées de l'accomplissement de leur procédure interne de ratification, conformément à l'article XVIII.

Les coproductions réalisées en vertu du présent Accord doivent recevoir l'approbation des autorités compétentes suivantes:

au Canada: le Ministre des Communications.

en Suisse: l'Office fédéral de la Culture

Ces coproductions sont considérées comme des productions nationales par et en chacun des deux pays. Sous réserve des législations et des réglementations nationales du Canada et de la Suisse, elles jouissent de plein droit des avantages accordés aux industries du film et de l'audiovisuel qui sont en vigueur ou qui pourraient être édictés dans chaque pays. Ces avantages sont acquis seulement au producteur ressortissant du pays qui les accorde.

#### ARTICLE II

Les bénéfices des dispositions du présent Accord ne s'appliquent qu'aux coproductions entreprises par des producteurs ayant une bonne organisation technique et financière et une expérience professionnelle reconnue.

#### ARTICLE III

- Les producteurs, scénaristes et réalisateurs des coproductions, ainsi que les techniciens, interprètes et autres personnels de production participant à leur réalisation, doivent être de nationalité canadienne ou suisse, ou résidents permanents au Canada ou étrangers bénéficiant d'un permis d'établissement en Suisse.

La participation d'interprètes autres que ceux visés au premier paragraphe peut être admise compte tenu des exigences de la coproduction et après entente entre les autorités compétentes des deux pays.

## ARTICLE IV

La proportion des apports respectifs des coproducteurs des deux pays peut varier de vingt (20) à quatre-vingts (80) pour cent du budget par coproduction.

Le tournage en décors naturels, extérieurs ou intérieurs, dans un pays qui ne participe pas à la coproduction, peut être autorisé si le scénario ou l'action l'exige et si des techniciens du Canada et de la Suisse participent au tournage. Les travaux de laboratoire sont effectués soit au Canada, soit en Suisse, sauf impossibilité technique.

L'apport du coproducteur minoritaire doit comporter une participation technique et artistique tangible. En principe, l'apport du coproducteur minoritaire en techniciens et en interprètes doit être proportionnel à son investissement. Cet apport devrait comporter la participation d'au moins trois techniciens, un interprète dans un rôle principal et deux interprètes dans un rôle secondaire. Des dérogations peuvent être admises par les autorités compétentes des deux pays. Ces autorités encouragent l'échange de stagiaires.

## ARTICLE V

Les prises de vues réelles ainsi que les travaux d'animation tels que le scénario-maquette, la maquette définitive préparatoire à l'animation, l'animation-clé, les intervalles et l'enregistrement des voix, doivent en principe s'effectuer tour à tour au Canada et en Suisse.

## ARTICLE VI

Les autorités compétentes des deux pays considèrent favorablement la réalisation de coproductions par des producteurs du Canada, de la



Suisse et par ceux de pays avec lesquels le Canada ou la Suisse est lié par des accords de coproduction.

La proportion des apports minoritaires dans ces coproductions ne peut être inférieure à vingt (20) pour cent par coproduction.

Les apports des coproducteurs minoritaires doivent comporter obligatoirement une participation technique et artistique tangible.

#### ARTICLE VII

Toute coproduction doit comporter, en deux exemplaires, le matériel de protection et de reproduction. Chaque coproducteur est propriétaire d'un exemplaire du matériel de protection et de reproduction et a le droit de l'utiliser pour tirer d'autres copies. De plus, chaque coproducteur a un droit d'accès au matériel original conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs. A la demande des deux coproducteurs et sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux pays, les coproductions à petit budget peuvent ne comporter qu'un seul matériel de protection et de reproduction. Dans ce cas, le matériel se trouverait dans le pays du coproducteur majoritaire. Le coproducteur minoritaire aurait accès au matériel en tout temps.

#### ARTICLE VIII

La bande sonore originale de chaque coproduction est en français ou en anglais ou en allemand ou en italien. Le tournage concomitant dans deux de ces langues peut être fait. Des dialogues en d'autres langues peuvent être inclus dans la coproduction lorsque le scénario l'exige.

Le doublage ou le sous-titrage en français, en anglais, en allemand et en italien de chaque coproduction est fait au Canada ou en Suisse. Toute dérogation devra être approuvée par les autorités compétentes des deux pays.

## ARTICLE IX

Sous réserve de leurs législations et de leurs réglementations, le Canada et la Suisse facilitent l'entrée et le séjour sur leurs territoires respectifs du personnel technique et artistique relevant des producteurs de l'autre pays. De même, ils permettent l'admission temporaire et la réexportation du matériel nécessaire aux coproductions réalisées dans le cadre de l'Accord.

## ARTICLE X

La répartition des recettes devrait en principe se faire proportionnellement à l'apport total de chacun des coproducteurs et doit être soumise à l'approbation des autorités compétentes des deux pays. Cette répartition comporte soit un partage des recettes, soit un partage des marchés, soit une combinaison des deux formules en tenant compte de la différence du volume existant entre les marchés des pays signataires.

## ARTICLE XI

L'approbation d'un projet de coproduction par les autorités compétentes des deux pays ne lie aucune d'entre elles quant à l'octroi du visa d'exploitation de la coproduction ainsi réalisée.

## ARTICLE XII

Dans le cas où une coproduction est exportée vers un pays où les importations de productions cinématographiques et audiovisuelles sont contingentées:

- a) cette coproduction est imputée en principe au contingent du pays du producteur dont la participation est majoritaire;

- b) cette coproduction est imputée au contingent du pays ayant les meilleures possibilités d'exportation, au cas où elle comporte une participation égale des deux coproducteurs;
- c) cette coproduction est imputée au contingent du pays dont le réalisateur est ressortissant, en cas de difficulté avec les clauses a et b.

#### ARTICLE XIII

Une coproduction doit être présentée avec la mention "coproduction Canada-Suisse" ou "coproduction Suisse-Canada" selon l'origine du coproducteur majoritaire ou selon entente entre coproducteurs.

Cette mention doit figurer au générique, dans la publicité commerciale et le matériel de promotion de la coproduction et lors de sa présentation.

#### ARTICLE XIV

En cas de présentation aux festivals internationaux et à moins que les coproducteurs n'en décident autrement, une coproduction est présentée par le pays du coproducteur majoritaire ou, dans le cas de participations financières égales des coproducteurs, par le pays dont le réalisateur est ressortissant.

#### ARTICLE XV

Les autorités compétentes des deux pays fixent conjointement les règles de procédure de la coproduction en tenant compte de la législation et de la réglementation en vigueur au Canada et en Suisse. Ces règles de procédure sont jointes au présent Accord.

II ECHANGE DE FILMS

## ARTICLE XVI

L'importation, la distribution et l'exploitation des productions cinématographiques et audiovisuelles suisses au Canada et des productions cinématographiques et audiovisuelles canadiennes en Suisse ne sont soumises à aucune restriction, sous réserve de la législation et de la réglementation en vigueur dans chacun de ces pays.

Il serait souhaitable que le doublage ou le sous-titrage en anglais de chaque production suisse distribuée et exploitée au Canada soit fait dans ce pays et que le doublage ou le sous-titrage en allemand et en italien de chaque production canadienne distribuée et exploitée en Suisse soit fait dans ce pays.

III DISPOSITIONS GENERALES

## ARTICLE XVII

Pendant la durée du présent Accord, un équilibre général doit être recherché en ce qui concerne la participation financière, de même qu'en ce qui concerne le personnel créateur, les techniciens, les interprètes et les ressources techniques (studios et laboratoires) tout en tenant compte des caractéristiques respectives de chaque pays.

Les autorités compétentes des deux pays examinent les conditions d'application du présent Accord afin de résoudre les difficultés soulevées par sa mise en oeuvre. Elles recommandent, au besoin, les modifications souhaitables en vue de développer la coopération cinématographique et audiovisuelle dans l'intérêt commun des deux pays.

Il est institué une Commission mixte chargée de veiller à l'application du présent Accord. La Commission mixte examine si cet équilibre a été respecté et dans le cas contraire, arrête les mesures jugées nécessaires pour établir cet équilibre. Elle se réunit en principe une fois tous les deux ans, alternativement dans chaque pays. Toutefois, elle pourra être convoquée à la demande de l'une des deux autorités compétentes, notamment dans le cas de modifications importantes à la législation ou à la réglementation applicables à la production cinématographique et audiovisuelle dans l'un ou l'autre pays ou dans le cas où l'Accord rencontrerait dans son application des difficultés d'une particulière gravité. La Commission mixte devra siéger dans une période de six (6) mois suivant la convocation par l'une des deux parties.

#### ARTICLE XVIII

Le présent Accord est appliqué provisoirement dès le jour de sa signature. Il entrera en vigueur lorsque les parties se seront notifiées réciproquement que leur procédure interne de ratification a été accomplie.

Le présent Accord est conclu pour une durée de trois années à compter de son entrée en vigueur et est renouvelable pour des périodes identiques par tacite reconduction, sauf dénonciation de l'une des parties contractantes six (6) mois avant son échéance. Les coproductions en cours au moment de la dénonciation de l'Accord continueront jusqu'à réalisation complète à bénéficier pleinement de ses avantages. Après la date prévue pour l'expiration du présent Accord, celui-ci continuera à régir la liquidation des recettes des coproductions réalisées.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

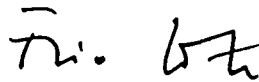
Fait à *Berne*, le *22 oct. 1987*, en double exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Canada :



FLORA McDONALD

Pour le Conseil fédéral  
suisse :



FLAVIO COTTI

## ANNEXE

## RÈGLES DE PROCÉDURE

Les demandes d'admission au bénéfice du présent Accord doivent être déposées simultanément auprès des deux administrations, au moins trente (30) jours avant le début des prises de vues de la coproduction. L'administration du pays du coproducteur majoritaire doit communiquer sa proposition à celle du pays du coproducteur minoritaire dans un délai de vingt (20) jours à compter du dépôt du dossier complet, tel qu'il est décrit ci-dessous. L'administration du pays du coproducteur minoritaire doit à son tour faire connaître sa décision dans les vingt (20) jours qui suivent.

La documentation pour l'admission doit comprendre les éléments suivants, rédigés en langue française ou anglaise pour le Canada et en langue française, allemande ou italienne pour la Suisse.

- I. Le scénario final.
- II. Un document prouvant que les droits d'auteur afférents à la coproduction ont été légalement acquis.
- III. Un exemplaire du contrat de coproduction signé par les coproducteurs.

Ce contrat doit comporter:

1. le titre de la coproduction;
2. le nom de l'auteur du scénario ou de l'adaptateur s'il s'agit de l'adaptation d'une oeuvre littéraire;
3. le nom du réalisateur (une clause de sauvegarde étant admise pour son remplacement éventuel);

4. le devis;
  5. le plan de financement;
  6. la répartition des recettes ou des marchés;
  7. la participation de chaque coproducteur aux dépassements ou économies éventuels. Cette participation est en principe proportionnelle aux apports respectifs. Toutefois, la participation du coproducteur minoritaire aux dépassements peut être limitée à un pourcentage inférieur ou à un montant déterminé, pour autant que la proportion minimum permise sous l'Article IV de l'Accord soit respectée;
  8. une clause reconnaissant que l'admission au bénéfice de l'Accord n'engage pas les autorités compétentes des deux pays à accorder le visa d'exploitation.
  9. une clause précisant les dispositions prévues:
    - (a) dans le cas où après examen du dossier complet, les autorités compétentes de l'un ou de l'autre pays n'accorderaient pas l'admission sollicitée;
    - (b) dans le cas où les autorités compétentes n'autoriseraient pas l'exploitation de la coproduction dans l'un ou l'autre des deux pays ou son exportation dans des tiers pays;
    - (c) dans le cas où l'une ou l'autre des parties n'exécuterait pas ses engagements;
  10. la période prévue pour le début du tournage de la coproduction;
  11. une clause précisant que le coproducteur majoritaire doit souscrire une assurance couvrant notamment "tous risques production" et "tous risques matériel original".
- IV. Le contrat de distribution lorsque celui-ci est déjà signé.
- V. La liste du personnel artistique et technique avec l'indication de leur nationalité et des rôles attribués aux interprètes.
- VI. Le plan de travail.



VII. Le budget détaillé reflétant le partage des dépenses entre les deux pays.

VIII. Le synopsis.

Les deux administrations compétentes peuvent en outre demander tous les documents et toutes les précisions additionnelles jugées nécessaires.

Le découpage et les dialogues des coproductions doivent en principe parvenir aux administrations compétentes avant le début du tournage.

Des modifications contractuelles, y compris le changement de l'un des coproducteurs, peuvent être apportées au contrat original. Elles doivent être soumises à l'approbation des autorités compétentes des deux pays avant l'achèvement de la coproduction. La substitution d'un coproducteur ne peut être admise que dans des cas exceptionnels, pour des motifs reconnus valables par les administrations compétentes.

Les administrations compétentes s'informent mutuellement de leurs décisions.

---



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEXA

No. 10485. TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 1 JULY 1968<sup>1</sup>

## ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Government of the United States of America on:*

5 December 1994

## UKRAINE

(With effect from 5 December 1994, provided the deposit in Washington was the effective deposit for the purpose of article IX (4) of the Treaty.)

12 January 1995

## ALGERIA

(With effect from 12 January 1995, provided the deposit in Washington was the effective deposit for the purpose of article IX (4) of the Treaty.)

*Certified statements were registered by the United States of America on 25 January 1995.*

## ANNEXE A

N° 10485. TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 1<sup>er</sup> JUILLET 1968<sup>1</sup>

## ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le :*

5 décembre 1994

## UKRAINE

(Avec effet au 5 décembre 1994, dans la mesure où le dépôt à Washington a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article IX du Traité.)

12 janvier 1995

## ALGÉRIE

(Avec effet au 12 janvier 1995, dans la mesure où le dépôt à Washington a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article IX du Traité.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Etats-Unis d'Amérique le 25 janvier 1995.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 11 to 21, as well as annex A in volumes 1254, 1286, 1297, 1315, 1372, 1380, 1381, 1394, 1401, 1406, 1421, 1442, 1484, 1486, 1511, 1558, 1579, 1582, 1643, 1655, 1665, 1670, 1681, 1694, 1703, 1732, 1736, 1745, 1753, 1762, 1776, 1823 and 1846.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 11 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1254, 1286, 1297, 1315, 1372, 1380, 1381, 1394, 1401, 1406, 1421, 1442, 1484, 1486, 1511, 1558, 1579, 1582, 1643, 1655, 1665, 1670, 1681, 1694, 1703, 1732, 1736, 1745, 1753, 1762, 1776, 1823 et 1846.

No. 13444. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION AS REVISED AT PARIS ON 24 JULY 1971. CONCLUDED AT PARIS ON 24 JULY 1971<sup>1</sup>

N° 13444. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR RÉVISÉE À PARIS LE 24 JUILLET 1971. CONCLUE À PARIS LE 24 JUILLET 1971<sup>1</sup>

ACCESSION to the above-mentioned Convention and to Protocols 1 and 2 annexed thereto

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

9 December 1994

RUSSIAN FEDERATION

(With effect from 9 March 1995.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 23 January 1995.*

ADHÉSION à la Convention susmentionnée et aux Protocoles 1 et 2 y annexés

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

9 décembre 1994

FÉDÉRATION DE RUSSIE

(Avec effet au 9 mars 1995.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 23 janvier 1995.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 943, p. 178; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 15 to 21, as well as annex A in volumes 1276, 1301, 1312, 1342, 1397, 1408, 1436, 1480, 1487, 1494, 1507, 1514, 1527, 1547, 1579, 1580, 1641, 1686, 1693, 1696, 1705, 1712, 1720, 1727, 1749 and 1775.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 943, p. 179; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 15 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1276, 1301, 1312, 1342, 1397, 1408, 1436, 1480, 1487, 1494, 1507, 1514, 1527, 1547, 1579, 1580, 1641, 1686, 1693, 1696, 1705, 1712, 1720, 1727, 1749 et 1775.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

ACCESSION of the Second Optional Protocol of 15 December 1989<sup>2</sup> to the above-mentioned Covenant

*Instrument deposited on:*

26 January 1995

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 26 April 1995.)

*Registered ex officio on 26 January 1995.*

ADHÉSION du deuxième Protocole facultatif du 15 décembre 1989<sup>2</sup> se rapportant au Pacte susmentionné

*Instrument déposé le :*

26 janvier 1995

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 26 avril 1995.)

*Enregistré d'office le 26 janvier 1995.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846 and 1850.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1642, No. I-14668, and annex A in volumes 1649, 1665, 1685, 1712, 1714, 1725, 1727, 1768, 1771, 1785, 1841, 1843 and 1844.

Vol. 1851. A-14668

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846 et 1850.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1642, n° I-14668, et annexe A des volumes 1649, 1665, 1685, 1712, 1714, 1725, 1727, 1768, 1771, 1785, 1841, 1843 et 1844.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972<sup>1</sup>

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972<sup>1</sup>

#### ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

10 January 1995

LATVIA

(With effect from 10 April 1995.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 23 January 1995.*

#### ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

10 janvier 1995

LETTONIE

(Avec effet au 10 avril 1995.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 23 janvier 1995.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526, 1540, 1562, 1568, 1583, 1589, 1641, 1651, 1653, 1656, 1658, 1672, 1678, 1679, 1689, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720, 1749, 1753, 1762, 1776, 1787 and 1843.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526, 1540, 1562, 1568, 1583, 1589, 1641, 1651, 1653, 1656, 1658, 1672, 1678, 1679, 1689, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720, 1749, 1753, 1762, 1776, 1787 et 1843.

No. 20966. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES CONCERNING HIGHER EDUCATION IN THE STATES BELONGING TO THE EUROPE REGION. CONCLUDED AT PARIS ON 21 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

N° 20966. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES ET DES DIPLÔMES RELATIFS À L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LES ÉTATS DE LA RÉGION EUROPE. CONCLUE À PARIS LE 21 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

8 December 1994

GERMANY

(With effect from 8 January 1995.)

With the following reservations:

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

8 décembre 1994

ALLEMAGNE

(Avec effet au 8 janvier 1995.)

Avec les réserves suivantes :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

" Im akademischen Bereich :

Die Bundesrepublik Deutschland wird Zeugnisse, Diplome und Grade, die unter dieses Übereinkommen fallen, nur insoweit als gleichwertig anerkennen als die Anforderungen der ausländischen Prüfungen mit den Prüfungsanforderungen in der Bundesrepublik Deutschland gleichwertig sind.

Die Bundesrepublik Deutschland wird bei der Anwendung dieses Übereinkommens nur Abschlüsse solcher ausländischer Hochschuleinrichtungen anerkennen, die den jeweiligen Hochschuleinrichtungen im Geltungsbereich des Hochschulrahmengesetzes entsprechen. Die Anwendung der Bestimmungen der Artikel 8 und 9 wird den nach der Gesetzgebung zuständigen Stellen in der Bundesrepublik Deutschland obliegen.

Zu Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe b des Übereinkommens :

Für die Zulassung zu einem reglementierten Beruf und für seine Ausübung müssen die in ihrem Hoheitsgebiet geltenden Vorschriften und Verfahren sowie die sonstigen von den

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1272, p. 3, and annex A in volumes 1282, 1283, 1289, 1292, 1294, 1296, 1301, 1314, 1351, 1368, 1392, 1413, 1423, 1436, 1437, 1507, 1543, 1562, 1567, 1641, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720, 1749, 1753, 1788 and 1843.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1272, p. 3, et annexe A des volumes 1282, 1283, 1289, 1292, 1294, 1296, 1301, 1314, 1351, 1368, 1392, 1413, 1423, 1436, 1437, 1507, 1543, 1562, 1567, 1641, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720, 1749, 1753, 1788 et 1843.



zuständigen staatlichen und berufsständischen Stellen für die Ausübung des betreffenden Berufes festgelegten Bedingungen erfüllt sein.

Dies gilt auch für die Zulassung zu einem Vorbereitungsdienst für einen reglementierten Beruf. "

[TRANSLATION — TRADUCTION]

With regard to studies at the university level:

The Federal Republic of Germany shall recognize the equivalence of certificates, diplomas and degrees covered by this Convention only to the extent that the requirements of foreign examinations are equivalent to those of examinations in the Federal Republic of Germany.

In implementing this Convention, the Federal Republic of Germany shall recognize only certificates indicating the completion of studies issued by foreign higher educational institutions which correspond to higher educational institutions falling within the purview of the higher education guideline act (*Hochschulrahmengesetz*). The implementation of the provisions of articles 8 and 9 shall be the responsibility of the competent bodies of the Federal Republic of Germany in accordance with the legislation in force.

With regard to article 1, paragraph 1 (b), of the Convention:

Admission to and the practice of a regulated profession shall be subject to the rules and procedures in force in its national territory and to other conditions for the practice of the profession concerned laid down by the competent governmental or professional authorities.

This condition shall also apply to admission to professional training courses in preparation for the practice of a regulated profession.

[TRADUCTION — TRANSLATION]<sup>1</sup>

En ce qui concerne le secteur universitaire :

La République fédérale d'Allemagne ne reconnaîtra l'équivalence des diplômes, titres et grades faisant l'objet de la présente Convention que dans la mesure où les exigences des examens étrangers sont équivalentes à celles des examens en République fédérale d'Allemagne.

En appliquant la présente Convention, la République fédérale d'Allemagne ne reconnaîtra que les diplômes de fins d'études délivrés par des établissements d'enseignement supérieur étrangers correspondant aux établissements d'enseignement supérieur situés dans le champ d'application de la loi d'orientation des enseignements supérieurs (*Hochschulrahmengesetz*). L'application des dispositions des articles 8 et 9 incombera aux instances compétentes en République fédérale d'Allemagne conformément à la législation en vigueur.

En ce qui concerne l'article 1, paragraphe 1 b de la Convention :

L'admission à une profession réglementée et son exercice sont soumis aux règles et procédures en vigueur sur son territoire national ainsi qu'aux autres conditions prescrites par les autorités gouvernementales et professionnelles compétentes pour l'exercice de l'activité professionnelle dont il s'agit.

Cette condition s'appliquera également à l'admission à un stage professionnel préparant à l'exercice d'une profession réglementée.

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement allemand — Translation supplied by the Government of Germany.

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 23 January 1995.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 23 janvier 1995.*

No. 21618. EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC ARTERIES (AGR). CONCLUDED AT GENEVA ON 15 NOVEMBER 1975<sup>1</sup>

N° 21618. ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES ROUTES DE TRAFIC INTERNATIONAL (AGR). CONCLU À GENÈVE LE 15 NOVEMBRE 1975<sup>1</sup>

ENTRY INTO FORCE of amendments to Annex I of the above-mentioned Agreement

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements à l'Annexe I de l'Accord susmentionné

The amendments were proposed by the Government of Germany and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 11 April 1994. They came into force on 25 January 1995, in accordance with article 8 (5) of the Agreement.

Les amendements ont été proposés par le Gouvernement allemand et diffusés par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 11 avril 1994. Ils sont entrés en vigueur le 25 janvier 1995, conformément au paragraphe 5 de l'article 8 de l'Accord.

*Authentic texts of the amendments: English, French and Russian.*

*Textes authentiques des amendements: anglais, français et russe.*

1. Proposed amendment:

B. Branch, link and connecting roads

Amend the alignment of road E 233 as follows:

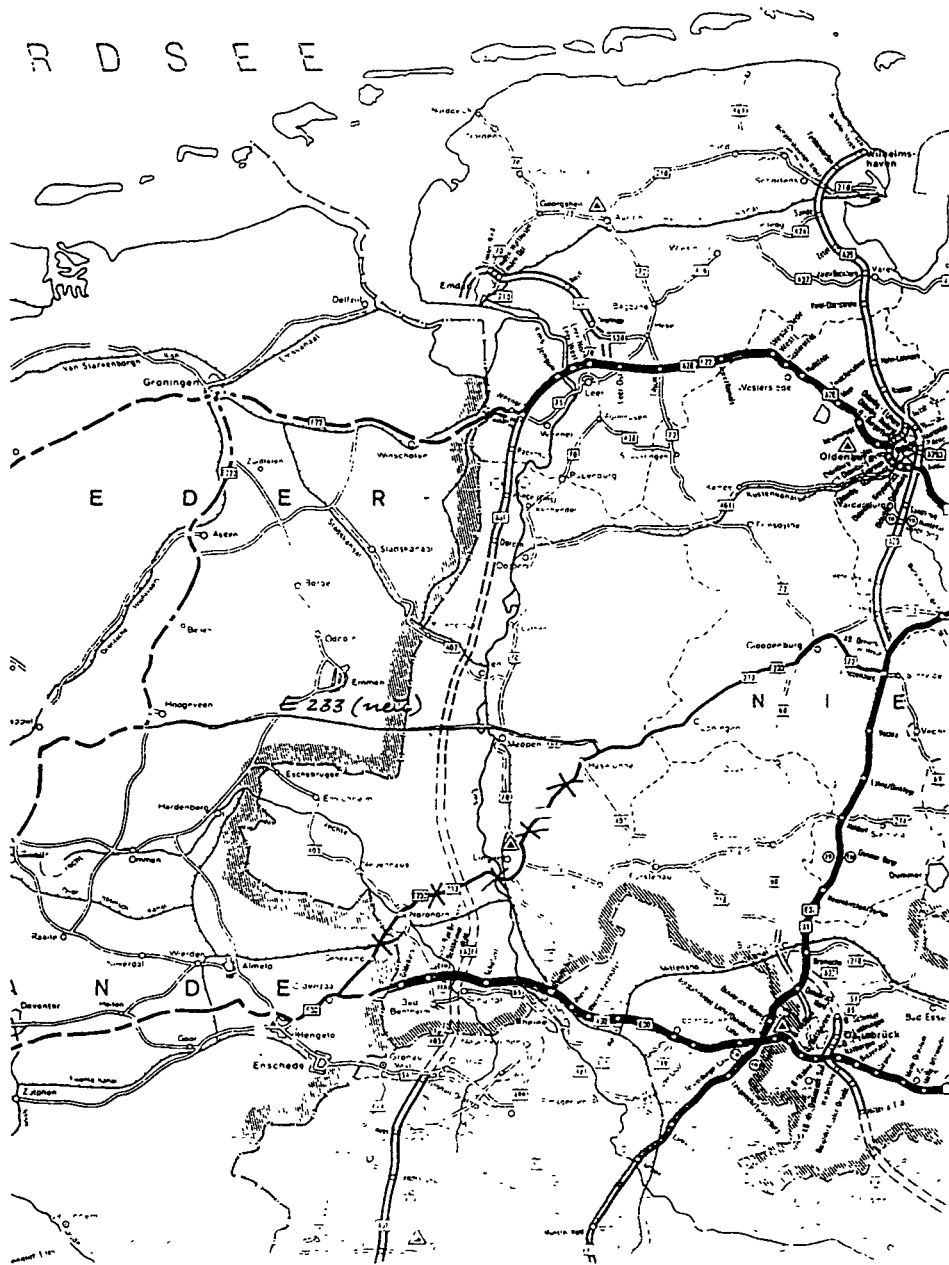
E 233 Hoogeveen - Haselünne - Cloppenburg - Bremen

2. Justification:

The countries concerned, i.e. the Netherlands and Germany, have agreed that upon the completion of the section of the Dutch motorway A 1 interconnecting it with the German motorway A 30, a substantial part of international traffic will be withdrawn from the present section of road E 233 Oldenzaal - Haselünne. For this reason it is proposed that road E 233 should run from Hoogeveen in the Netherlands, through Haselünne in Germany to Bremen, as shown in the attached map.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, p. 91, and annex A in volumes 1303, 1306, 1364, 1365, 1380, 1388, 1394, 1402, 1412, 1436, 1439, 1442, 1485, 1511, 1515, 1537, 1539, 1556, 1590, 1591, 1607, 1654, 1658, 1679, 1688, 1691, 1694, 1723, 1724, 1731, 1732, 1763 and 1775.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, p. 91, et annexe A des volumes 1303, 1306, 1364, 1365, 1380, 1388, 1394, 1402, 1412, 1436, 1439, 1442, 1485, 1511, 1515, 1537, 1539, 1556, 1590, 1591, 1607, 1654, 1658, 1679, 1688, 1691, 1694, 1723, 1724, 1731, 1732, 1763 et 1775.



1. Amendement proposé :

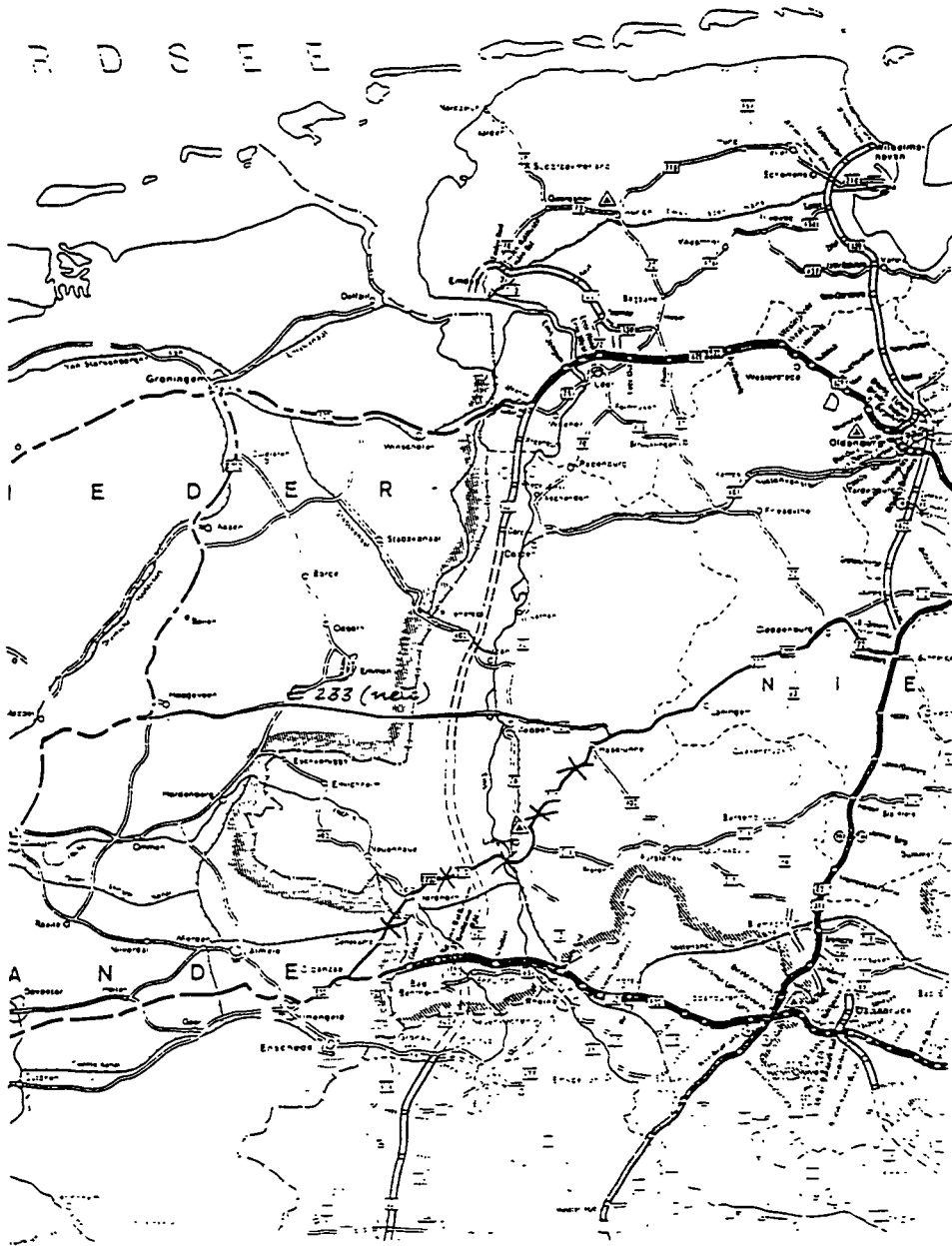
B. Routes d'embranchement, de rocade ou de liaison

Modifier le tracé de la route E 233 comme suit :

E 233 Hoogeveen-Haselünne-Cloppenburg-Brême

2. Exposé des motifs

Les pays concernés, les Pays-Bas et l'Allemagne, ont estimé que l'achèvement du tronçon de l'autoroute néerlandaise A1 qui permettra la jonction entre celle-ci et l'autoroute allemande A30 entraînera une baisse importante du trafic international sur le tronçon Oldenzaal-Haselünne de l'actuelle route E 233. Il est donc proposé que la route E 233 aille de Hoogeveen aux Pays-Bas à Brême via Haselünne en Allemagne, ainsi qu'indiqué sur la carte ci-jointe.



## [RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

В соответствии с этой процедурой правительство Германии обратилось с просьбой о внесении следующих поправок в приложение I.

1. Предлагаемая поправка:

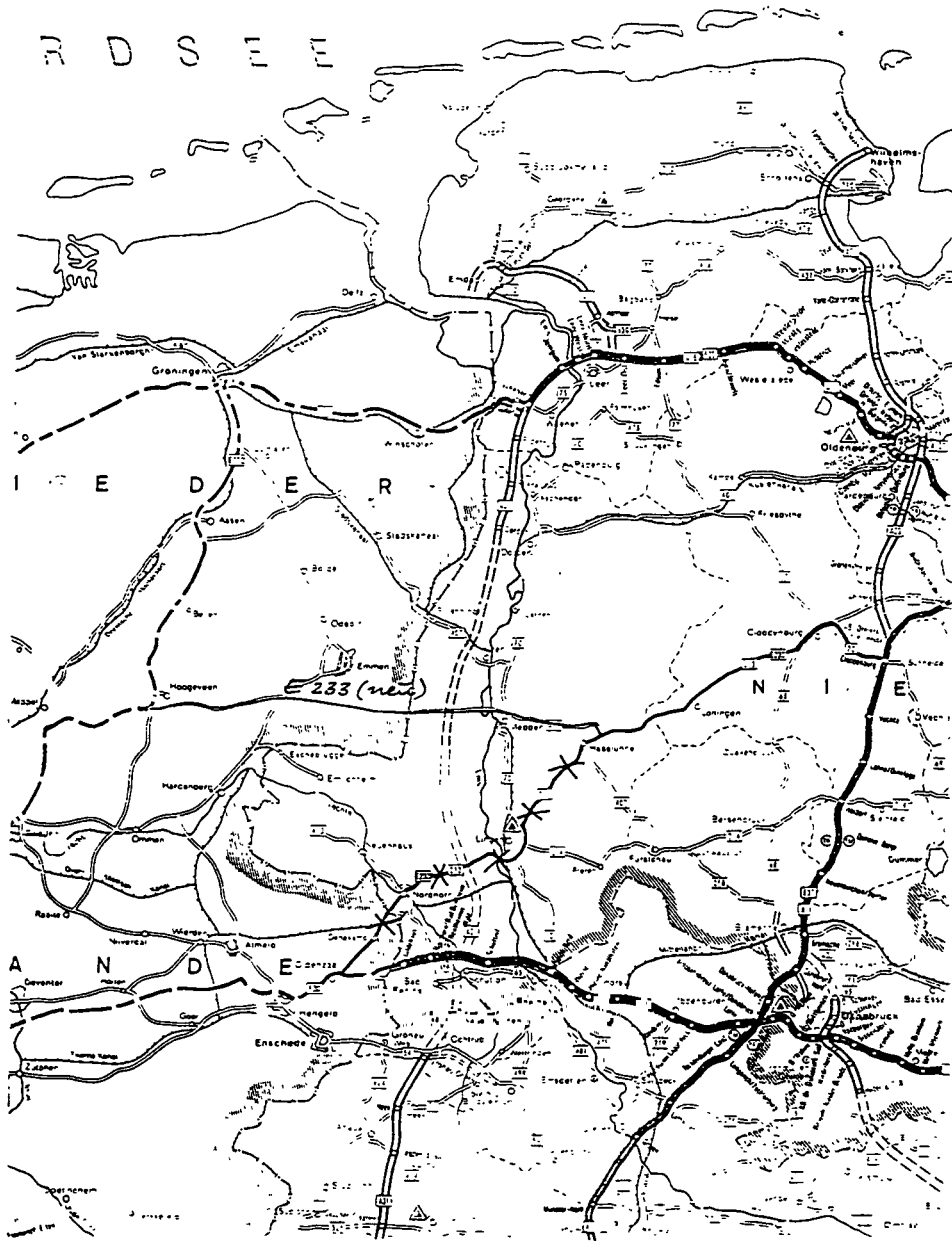
В. Ответвления и соединительные дороги

Изменить направление дороги E 233 следующим образом:

E 233 Хогевек - Хазелонне - Клоппенбург - Бремен

2. Обоснование:

Заинтересованные страны, т.е. Нидерланды и Германия, решили, что после завершения строительства участка голландской автомагистрали A 1, связывающего эту автомагистраль с немецкой автомагистралью A 30, на действующем в настоящее время участке дороги E 233 Олдеизал - Хазелонне объем международных перевозок сократится. По этой причине предлагается, чтобы дорога E 233 проходила из Хогевека в Нидерландах через Хазелонне в Германии на Бремен, как показано на прилагаемой карте.





ENTRY INTO FORCE of amendments to Annex I of the European Agreement of 15 November 1975 on main international traffic arteries (AGR)<sup>1</sup>

The amendments were proposed by the Government of Norway and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 11 April 1994. They came into force on 25 January 1995, in accordance with article 8 (5) of the Agreement.

*Authentic texts of the amendments: English, French and Russian.*

*Registered ex officio on 25 January 1995.*

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements à l'Annexe I de l'Accord européen du 15 novembre 1975 sur les grandes routes de trafic international (AGR)<sup>1</sup>

Les amendements ont été proposés par le Gouvernement norvégien et diffusés par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 11 avril 1994. Ils sont entrés en vigueur le 25 janvier 1995, conformément au paragraphe 5 de l'article 8 de l'Accord.

*Textes authentiques des amendements: anglais, français et russe.*

*Enregistré d'office le 25 janvier 1995.*

1. Proposed amendments:

A. (a) Reference roads

E75 (extension from Utsjoki to Vardø)

New overall reference:

E75 Vardø - Utsjoki - Ivalo - Sodankylä - ...

(b) Intermediate roads

E16 (new alignment)

New overall reference:

... Glasgow - Edinburgh ... Bergen - Fagernes - Oslo

E18 (new alignment)

Delete: Stavanger

New overall reference:

... - Carlisle - Newcastle ... Kristiansand - Oslo - ...

E39 (extension from Kristiansand to Trondheim)

Insert: Trondheim - Ålesund - Bergen - Stavanger

New overall reference:

Trondheim - Ålesund - Bergen - Stavanger - Kristiansand ...  
Hirtshals - Hjørring - Nørre - Sundby - Aalborg

B. Branch, link and connecting roads

E134 (new link)

Overall reference:

E134 Haugesund - Haukeligrend - Drammen

<sup>1</sup> See footnote 1 on p. 411 of this volume.

<sup>1</sup> Voir note de bas de page 1 à la p. 411 du présent volume.

E136 (new link)

Overall reference:

E136 Ålesund - Andalsnes - Dombås

2. Justification:

(a) The Norwegian Parliament has given its assent to the amended alignment of road E16: Bergen - Oslo via Fagernes instead of Gol.

(b) In Norway, a through main road along the Norwegian west coast is under construction from Kristiansand and Stavanger to Trondheim. This road will have international connections Kristiansand - Hirtshals, Stavanger/Bergen - Newcastle and Trondheim - Sundsvall. This road can be included in the European road network as an extension of the already existing road E39: Aalborg - Hirtshals - Kristiansand. To avoid two road numbers on the section Stavanger - Kristiansand it is proposed that the starting point for E18 in Norway should be Kristiansand instead of Stavanger.

(c) The reference road E75 now ends in a rural road junction with E6 near the Utsjok bridge at the border between Finland and Norway. It is proposed to extend road E75 to the "East Cape" of Norway, i.e. to Vardo.

(d) The Declaration on the Construction of Main International Traffic Arteries (1950) included some Norwegian E-roads which are not included in the new European Agreement of Main International Arteries (AGR) of 1975. During the discussion on the accession of Norway to the AGR Agreement, the Parliament stated that these roads ought to be readopted as E-roads. This applies to the road sections Haugesund - Drammen and Ålesund - Dombås. These roads can be "link roads", to be numbered in the series E130 - E139.

## 1. Amendements proposés :

A. a) Routes repères

E 75 (prolongement d'Utsjoki à Vardø)

Nouveaux repères :

E 75 Vardø - Utsjoki - Ivalo - Sodankylä - ...

b) Routes intermédiaires

E 16 (nouveau tracé)

Nouveaux repères :

... Glasgow - Edimbourg ... Bergen - Fagernes - Oslo

E 18 (nouveau tracé)

Supprimer : Stavanger

Nouveaux repères :

... - Carlisle - Newcastle ... Kristiansand - Oslo - ...

E 39 (prolongement de Kristiansand à Trondheim)

Insérer : Trondheim - Ålesund - Bergen - Stavanger

Nouveaux repères :

Trondheim - Ålesund - Bergen - Stavanger - Kristiansand ...  
Hirtshals - Hjørring - Nørre - Sundby - AalborgB. Routes d'embranchement, de rocade ou de liaison

E 134 (nouvelle liaison)

Nouveaux repères :

E 134 Haugesund - Haukeligrend - Drammen

E 136 (nouvelle liaison)

Nouveaux repères :

E 136 Ålesund - Andalsnes - Dombås

## 2. Exposé des motifs :

a) Le Parlement norvégien a donné son accord pour la modification du tracé de la route E 16 : Bergen - Oslo via Fagernes au lieu de Bergen - Oslo via Gol.

b) Une voie rapide est en cours de construction le long de la côte occidentale norvégienne entre Kristiansand, Stavanger et Trondheim. Cette route permettra des liaisons internationales : Kristiansand - Hirtshals, Stavanger/Bergen - Newcastle et Trondheim - Sundsvall. Elle peut être intégrée dans le réseau routier européen en tant que prolongement de la route E 39 existante Aalborg - Hirtshals - Kristiansand. Pour éviter d'avoir deux numéros différents sur le tronçon Stavanger - Kristiansand, il est proposé que le point de départ de la route E 18 en Norvège soit Kristiansand au lieu de Stavanger.

c) La route repère E 75 se termine actuellement à un carrefour avec la route E 6 près du pont d'Utsjok, en zone rurale, à la frontière entre la Finlande et la Norvège. Il est proposé de la prolonger jusqu'au "Cap Est" de la Norvège, c'est-à-dire Vardø.

d) La Déclaration sur la construction de grandes routes de trafic international (1950) mentionnait certaines routes E norvégiennes qui ne figurent pas dans le nouvel Accord européen sur les grandes routes de trafic international (AGR) de 1975. Lors du débat sur l'adhésion de la Norvège à l'Accord AGR, le Parlement a déclaré que ces routes devraient être à nouveau classées dans les routes E. Ceci vaut pour les tronçons routiers Haugesund - Drammen et Ålesund - Dombås. Ces routes peuvent être des "routes de rocade" à numérotter dans les séries E 130 à E 139.

## [RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## 1. Предлагаемые поправки:

А. а) Основные дороги

E75 (удлинение от Утсйоки до Варде)

Новое общее обозначение:

E75 Варде - Утсйоки - Ивало - Соданкюля - ...

b) Промежуточные дороги

E16 (новое направление)

Новое общее название:

... Глазго - Эдинбург ... Берген - Фагернес - Осло

E18 (новое направление)

Исключить: Ставангер

Новое общее название:

... - Карлайл - Ньюкасл ... Кристиансанн - Осло - ...

E39 (удлинение от Кристиансанна до Тронхейма)

Включить: Тронхейм - Олесунн - Берген - Ставангер

Новое общее название:

Тронхейм - Олесунн - Берген - Ставанг - Кристиансанн ...  
Хиртсхальс - Йёрринг - Нёрре - Сандби - ОльборгВ. Ответвления и соединительные дороги

E134 (новая соединительная дорога)

Общее название:

E134 Хёугесунн - Хёукилигрени - Драммен

E136 (новая соединительная дорога)

Общее название:

E136 Олесунн - Ондальснес - Домбос

## 2. Обоснование:

а) Норвежский парламент дал согласие на изменение направления дороги E16: Берген - Осло через Фагернес вместо Голя.

б) В Норвегии вдоль западного норвежского побережья ведется строительство автомагистрали из Кристиансанна и Ставангера до Тронхейма. Эта дорога будет иметь выход за границу через Кристиансанн - Хиртсхальс, Ставангер/Берген - Ньюкасл и Тронхейм - Сунсвалл. Эту дорогу можно включить в сеть европейских дорог в качестве продолжения уже существующей дороги E39: Ольборг - Хиртсхальс - Кристиансанн. Для того чтобы предотвратить возможность

наличия на участке Ставангер - Кристиансанн двух номеров дорог, предлагается обозначить в качестве исходного пункта для дороги E18 в Норвегии Кристиансанн вместо Ставангера.

с) Основная дорога E75 в настоящее время заканчивается пересечением с дорогой E6 в сельской местности недалеко от моста Утсйоки на границе между Финляндией и Норвегией. Предлагается продлить дорогу E75 до "Восточного мыса" Норвегии, т.е. до Варде.

д) Декларация, касающаяся постройки международных дорожных магистралей (1950 года), включала несколько норвежских дорог категории E, которые не включены в новое Европейское соглашение о международных автомагистралях (СМА) 1975 года. В ходе обсуждения вопроса о присоединении Норвегии к Соглашению СМА парламент заявил, что эти дороги должны быть включены в качестве дорог категории E. Это относится к участкам дорог Хёугенсунн - Драммен и Олесунн - Домбос. Эти дороги могут быть указаны в качестве "соединительных дорог" и пронумерованы в серии дорог E130 - E139.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Annex I of the European Agreement of 15 November 1975 on main international traffic arteries (AGR)<sup>1</sup>

The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 19 April 1994. They came into force on 27 January 1995, in accordance with article 8 (5) of the Agreement.

*Authentic texts of the amendments: English, French and Russian.*

*Registered ex officio on 27 January 1995.*

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements à l'Annexe I de l'Accord européen du 15 novembre 1975 sur les grandes routes de trafic international (AGR)<sup>1</sup>

Les amendements ont été proposés par le Gouvernement néerlandais et diffusés par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 19 avril 1994. Ils sont entrés en vigueur le 27 janvier 1995, conformément au paragraphe 5 de l'article 8 de l'Accord.

*Textes authentiques des amendements : anglais, français et russe.*

*Registered ex officio on 27 January 1995.*

1. Proposed amendment:

B. Branch, link and connecting roads

Amend the alignment of road E 232 to read:  
"E 232 Amersfoort - Hoogeveen - Groningen"

2. Justification:

The above proposal results from the amendment to the itinerary of road E 233 proposed by the Government of Germany (TRANS/SC.1/R.241).

1. Amendement proposé :

B. Routes d'embranchement, de rocade ou de liaison

Modifier le tracé de la route E 232 comme suit :

E 232 Amersfoort - Hoogeveen - Groningen

2. Exposé des motifs :

La proposition ci-dessus découle de la modification du tracé de la route E 233 proposée par le Gouvernement allemand (TRANS/SC.1/R.241).

<sup>1</sup> See footnote 1 on p. 411 of this volume.

<sup>1</sup> Voir note de bas de page 1 à la p. 411 du présent volume.

## [RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## 1. Предлагаемая поправка:

В. Ответвления и соединительные дороги

Изменить направление дороги E 232 следующим образом:  
"E 232 Амерсфорт - Хогевен - Гроининген".

## 2. Обоснование:

Приведенное выше предложение связано с предложением правительства Германии об изменении направления дороги E 233 (TRANS/SC.1/R.241).



ENTRY INTO FORCE of amendments to Annex II of the European Agreement of 15 November 1975 on main international traffic arteries (AGR)<sup>1</sup>

The amendments were proposed by the Governments of France, Norway, Romania, the Russian Federation and Switzerland and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 19 April 1994. They came into force on 27 January 1995, in accordance with article 8 (5) of the Agreement.

*Authentic texts of the amendments: English, French and Russian.*

*Registered ex officio on 27 January 1995.*

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements à l'annexe II de l'Accord européen du 15 novembre 1975 sur les grandes routes de trafic international (AGR)<sup>1</sup>

Les amendements ont été proposés par les Gouvernements français, norvégien, roumain, russe et suisse et diffusés par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 19 avril 1994. Ils sont entrés en vigueur le 27 janvier 1995, conformément au paragraphe 5 de l'article 8 de l'Accord.

*Textes authentiques des amendements: anglais, français et russe.*

*Enregistré d'office le 27 janvier 1995.*

A. DRAFT AMENDMENT TO THE MAIN TEXT OF THE AGR

Preamble

Amend the last part of the second paragraph of the preamble to read:

"... adjusted to the requirements of future international traffic and the environment."

B. DRAFT AMENDMENTS TO ANNEX II TO THE AGR

III. GEOMETRIC CHARACTERISTICS

III.1. General consideration

Amend the seventh paragraph "A design speed is associated with ..." to read:

"A range of design speed is associated with ..."

III.3.1. Number and width of traffic lanes

At the end of the fifth paragraph "Particular care shall be taken ..." and the following sentence:

"The central lane should not be used for overtaking in both directions at the same time."

III.3.2. Shoulders

In the first sentence of the second paragraph "The recommended minimum width of shoulders ..." replace the phrase "should range from" by "is a range from".

In the second sentence of the second paragraph delete the last part "to 1.50 m."

<sup>1</sup> See footnote 1 on p. 411 of this volume.

<sup>1</sup> Voir note de bas de page 1 à la p. 411 du présent volume.

## IV. EQUIPMENT

IV.4.3. Emergency communication system

At the end of the first paragraph add the following sentence:

"An emergency communication system should include signs (or panels) indicating the direction and distance to the nearest call-point."

Add the following new subchapter:

"IV.4.4. User information

Up-to-date information on road and traffic conditions should be transmitted to road-users by appropriate means. Possibility of receiving such information in tunnels is advisable."

IV.7.2. Service areas

At the end of the first paragraph after words " ... fuel and toilets" add:

"with easy access for physically disabled persons."

## V. ENVIRONMENT AND LANDSCAPING

V.1. General remarks

The third paragraph "It is therefore desirable, when new projects ... and economic studies." amend to read:

"An environmental impact assessment shall be carried out when new projects are prepared or existing roads improved."

---

## A. PROJET D'AMENDEMENT AU TEXTE PRINCIPAL DE L'AGR

Préambule

Modifier comme suit la dernière partie du second paragraphe du préambule :

"... adaptées aux exigences du trafic international futur et de l'environnement".

## B. PROJET D'AMENDEMENTS A L'ANNEXE II DE L'AGR

## III. CARACTERISTIQUES GEOMETRIQUES

III.1 Considérations générales

Modifier le septième alinéa : "A chaque catégorie de routes est associée une vitesse de conception ..." comme suit :

"A chaque catégorie de routes est associée une plage de vitesses de conception."

III.3.1 Nombre et largeur des voies de circulation

A la fin du cinquième alinéa "La construction des routes à trois voies ... d'un soin particulier", ajouter la phrase suivante :

"La voie centrale ne doit pas être utilisée pour dépasser dans les deux sens en même temps."

III.3.2 Accotements

Dans la première phrase du deuxième paragraphe "La largeur minimale recommandée de l'accotement ...", remplacer les mots "est comprise entre ..." par "est une distance qui va de ...".

Dans la deuxième phrase du deuxième paragraphe, remplacer "ramenée à 1,50 m" par "réduite".

## IV. EQUIPEMENTS

IV.4.3 Systèmes de communication d'urgence

Ajouter la phrase suivante à la fin du premier paragraphe :

"Un système de communication d'urgence doit comporter les signaux (ou panneaux) indiquant la direction et la distance du premier poste d'appel."

Ajouter le nouveau sous-chapitre suivant :

"IV.4.4 Informations des usagers

Des informations à jour sur l'état des routes et les conditions de circulation doivent être transmises aux usagers de la route par des moyens appropriés. Il est souhaitable qu'il soit possible de recevoir ces informations dans les tunnels."

IV.7.2 Aires de service

A la fin du premier paragraphe, après les mots "... carburants et installations sanitaires", ajouter :

"facilement accessibles pour les personnes handicapées physiques".

V. ENVIRONNEMENT ET AMENAGEMENT PAYSAGERS

V.1 Considérations générales

Modifier le troisième paragraphe "Aussi est-il souhaitable, lors de l'élaboration des projets neufs ... aux études techniques et économiques" comme suit :

"Il sera procédé à une évaluation de l'impact sur l'environnement lorsque de nouveaux projets seront en préparation ou que des routes existantes seront améliorées."

---

## [RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## А. ПРОЕКТ ПОПРАВОК К ОСНОВНОМУ ТЕКСТУ СМА

Пreamбула

Последнюю часть второго пункта преамбулы изменить следующим образом:

"...удовлетворяющих требованиям международного движения и окружающей среды в будущем".

## В. ПРОЕКТ ПОПРАВОК К ПРИЛОЖЕНИЮ II К СМА

## III. ГЕОМЕТРИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ

III.1 Общие положения

Седьмой пункт "Каждой категории автодороги предписывается..." изменить следующим образом:

"Каждой категории автодороги предписывается соответствующий диапазон расчетных скоростей".

III.3.1 Количество и ширина полос движения

В конце пятого пункта "Дороги с тремя полосами движения должны..." добавить следующее предложение:

"Центральную полосу нельзя использовать для одновременного обгона в обоих направлениях".

III.3.2 Обочины

В первом предложении второго пункта "Рекомендуемая минимальная ширина обочины..." слова "должна составлять..." заменить словом "составляет...".

Во втором предложении второго пункта исключить последнюю часть "...до 1,5 м".

## IV. ЭКСПЛУАТАЦИОННОЕ ОСНАЩЕНИЕ ДОРОГ

IV.4.3 Система экстренной связи

В конце первого пункта добавить следующее предложение:

"Система экстренной связи должна включать знаки (или панно), указывающее направление и расстояние до ближайшего пункта связи".

Добавить следующий новый подраздел:

"IV.4.4 Информация для участников дорожного движения

Последняя информация о состоянии дороги и условиях дорожного движения должна передаваться участникам дорожного движения с помощью соответствующих средств. Рекомендуется обеспечить возможность получения такой информации в туннелях".

**IV.7.2 Пункты обслуживания**

В конце первого пункта после слов "...заправочную станцию и туалеты" добавить:

"с легким доступом для лиц с физическими недостатками".

**V. ОХРАНА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ И ЛАНДШАФТ****V.1 Общие замечания**

Третий пункт "В этой связи целесообразно при разработке... которые могут быть разработаны." изменить следующим образом:

"При разработке проектов строительства новых или модернизации существующих дорог проводится оценка их воздействия на окружающую среду".

---

No. 22495. CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. CONCLUDED AT GENEVA ON 10 OCTOBER 1980<sup>1</sup>

N° 22495. CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. CONCLUE À GENÈVE LE 10 OCTOBRE 1980<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

20 January 1995

ITALY

(With effect from 20 July 1995. Accepting Protocols I, II and III.)

*Registered ex officio on 20 January 1995.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

20 janvier 1995

ITALIE

(Avec effet au 20 juillet 1995. Avec acceptation des Protocoles I, II et III.)

*Enregistré d'office le 20 janvier 1995.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1342, p. 137, and annex A in volumes 1350, 1393, 1457, 1463, 1464, 1495, 1520, 1527, 1543, 1663, 1679, 1695, 1696, 1702, 1712, 1723, 1732, 1745, 1751, 1760 and 1787.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1342, p. 137, et annexe A des volumes 1350, 1393, 1457, 1463, 1464, 1495, 1520, 1527, 1543, 1663, 1679, 1695, 1696, 1702, 1712, 1723, 1732, 1745, 1751, 1760 et 1787.

No. 26164. VIENNA CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT VIENNA ON 22 MARCH 1985<sup>1</sup>

N° 26164. CONVENTION DE VIENNE POUR LA PROTECTION DE LA COUCHE D'OZONE. CONCLUE À VIENNE LE 22 MARS 1985<sup>1</sup>

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987<sup>2</sup>

N° 26369. PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987<sup>2</sup>

#### ACCESSIONS

##### *Instruments deposited on:*

24 January 1995

DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 24 April 1995.)

*Registered ex officio on 24 January 1995.*

#### ADHÉSIONS

##### *Instruments déposés le :*

24 janvier 1995

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 24 avril 1995.)

*Enregistré d'office le 24 janvier 1995.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, No. I-26164, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705, 1709, 1714, 1715, 1717, 1718, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1736, 1745, 1748, 1763, 1764, 1771, 1777, 1788, 1819, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841 and 1850.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1522, p. 3, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1844, 1846 and 1850.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, n° I-26164, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705, 1709, 1714, 1715, 1717, 1718, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1736, 1745, 1748, 1763, 1764, 1771, 1777, 1788, 1819, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841 et 1850.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1522, p. 3, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1844, 1846 et 1850.



No. 28551. CONVENTION ON JURISDICTION AND THE ENFORCEMENT OF JUDGMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. CONCLUDED AT LUGANO ON 16 SEPTEMBER 1988<sup>1</sup>

N° 28551. CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE JUDICIAIRE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. CONCLUE À LUGANO LE 16 SEPTEMBRE 1988<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of Switzerland on:*

14 December 1994

GERMANY

(With effect from 1 March 1995.)

With the following declaration:

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Im Zusammenhang mit der Hinterlegung beehrt sich die Botschaft, im Namen der Bundesrepublik Deutschland den in Art. IV des Protokolls Nr. 1 zum Übereinkommen vorgesehenen Widerspruch zu erklären.

[TRANSLATION]

In connection with the deposit of the instrument, the Embassy, on behalf of the Federal Republic of Germany, has the honour to declare the objection provided for under article IV of Protocol No. 1 to the Convention.

*Certified statement was registered by Switzerland on 25 January 1995.*

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :*

14 décembre 1994

ALLEMAGNE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> mars 1995.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION]

Au sujet de ce dépôt, l'Ambassade, au nom de la République fédérale d'Allemagne, a l'honneur de faire état de la réserve prévue dans l'article IV du Protocole n° 1 de la Convention.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 25 janvier 1995.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1659, No. I-28551, and annex A in volumes 1696, 1723, 1747 and 1840.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1659, n° I-28551, et annexe A des volumes 1696, 1723, 1747 et 1840.

No. 28756. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*STRUCTURAL ADJUSTMENT CREDIT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF BOLIVIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION, SIGNED AT WASHINGTON ON 20 SEPTEMBER 1991<sup>1</sup>

N° 28756. ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*CRÉDIT À L'AJUSTEMENT STRUCTUREL*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 20 SEPTEMBRE 1991<sup>1</sup>

THIRD AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 10 MAY 1994

TROISIÈME ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 10 MAI 1994

*Authentic text: English.*

*Texte authentique : anglais.*

*Registered by the International Development Association on 26 January 1995.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 janvier 1995.*

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1670, No. I-28756, and annex A in volumes 1723 and 1728.

<sup>2</sup> Came into force on 17 November 1994, the date upon which the Association dispatched to the Government of Bolivia notice of its acceptance of the evidence required by section 2.01, in accordance with section 2.03.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1670, n° I-28756, et annexe A des volumes 1723 et 1728.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 17 novembre 1994, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement bolivien notification de son acceptation des preuves requises à la section 2.01, conformément à la section 2.03.

No. 31382. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*JUTE SECTOR ADJUSTMENT CREDIT*) BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 25 FEBRUARY 1994<sup>1</sup>

N° 31382. ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*CRÉDIT D'AJUSTEMENT AU SECTEUR DU JUTE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 25 FÉVRIER 1994<sup>1</sup>

AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 6 JUNE 1994

ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 6 JUIN 1994

*Authentic text: English.*

*Texte authentique : anglais.*

*Registered by the International Development Association on 26 January 1995.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 janvier 1995.*

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1841, No. I-31382.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1841, n° I-31382.

<sup>2</sup> Came into force on 4 October 1994, the date upon which the Association dispatched to the Government of Bangladesh notice of its acceptance of the evidence required by section 2.01, in accordance with section 2.03.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 4 octobre 1994, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement du Bangladesh notification de son acceptation des preuves requises à la section 2.01, conformément à la section 2.03.